

MHSH  
008  
Mou

# **An Investigation of Business Translation: A Case Study of Translation of *The Bulletin***

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
Master of Arts in Translation Studies

by

**Mou Hang Mui, Teresa**

**Supervisor: Dr Vincent Wang**

University of Macau  
September 2009

# TABLE OF CONTENTS

|                                                           |            |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Declaration .....</b>                                  | <b>iii</b> |
| <b>Acknowledgements.....</b>                              | <b>iv</b>  |
| <b>Abstract.....</b>                                      | <b>v</b>   |
| <b>1. INTRODUCTION.....</b>                               | <b>1</b>   |
| 1.1    Background .....                                   | 1          |
| 1.2    Aim and Objectives of the Research.....            | 2          |
| 1.3    Research Questions .....                           | 3          |
| <b>2. LITERATURE REVIEW.....</b>                          | <b>4</b>   |
| 2.1    Related Concepts in this Study.....                | 4          |
| 2.1.1    Business Translation .....                       | 4          |
| 2.1.2    “Situation”in translation studies.....           | 4          |
| 2.1.3    Translation Strategies and Methods .....         | 5          |
| 2.1.4    Equivalence in Business Translation.....         | 6          |
| 2.1.5    Communicative Translation .....                  | 8          |
| 2.2    Evaluative Framework – Translation Criticism ..... | 8          |
| <b>3. METHODOLOGY.....</b>                                | <b>10</b>  |
| 3.1    Sample.....                                        | 10         |
| 3.2    Methods.....                                       | 10         |
| 3.3    Definitions.....                                   | 12         |

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| <b>4. RESULTS</b>                               | 18 |
| 4.1 Qualitative Results                         | 18 |
| 4.2 Quantitative Results                        | 41 |
| <b>5. DISCUSSION</b>                            | 43 |
| 5.1 Essential Qualities in Business Translation | 43 |
| 5.2 Problematic Translations                    | 46 |
| <b>6. CONCLUSION</b>                            | 48 |
| 6.1 Sumary of Research                          | 48 |
| 6.2 Contributions to the field                  | 49 |
| 6.3 Limitations                                 | 49 |
| <b>BIBLIOGRAPHY</b>                             | 51 |
| <b>APPENDICES</b>                               | 54 |